



CORSO DI STUDIO L-12, *Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale*

ANNO ACCADEMICO 2024-2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO *Lingua e traduzione – Lingua portoghese 2; Portuguese Language and Translation 2*

| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|---|
| Anno di corso | Il anno |
| Periodo di erogazione | 23 settembre 2024 – 10 dicembre 2024 24 febbraio 2025 – 16 maggio 2025 |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12 |
| SSD | Lingua portoghese – L-LIN/09 |
| Lingua di erogazione | Italiano e portoghese |
| Modalità di frequenza | Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio. |

| Docente | |
|----------------|---------------------------------------|
| Nome e cognome | Antonia Paldera |
| Indirizzo mail | antonia.paldera@uniba.it |
| Telefono | |
| Sede | DIRIUM – via Garruba 6 |
| Sede virtuale | Codice team xns6j4p |
| Ricevimento | Venerdì 11.30-13.00 e su appuntamento |

| Organizzazione della didattica | | | |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore | | | |
| Totali | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300 | 60 | | 240 |
| CFU/ETCS | | | |
| 12 | 12 | | |

| | |
|----------------------------|--|
| Obiettivi formativi | Il corso si propone l'acquisizione delle competenze linguistiche di livello B2 e di un sufficiente livello di competenza traduttiva. |
| Prerequisiti | È propedeutico aver superato l'esame di Lingua e traduzione Lingua portoghese 1 |

| | |
|-------------------------|---|
| Metodi didattici | Didattica frontale con ausilio di strumenti multimediali. Traduzioni individuali e di gruppo dal portoghese all'italiano di testi di autori lusofoni. |
|-------------------------|---|

| | |
|--|--|
| Risultati di apprendimento previsti | - Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa conosce al termine dell'insegnamento); |
|--|--|



| | |
|---|---|
| <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> | <ul style="list-style-type: none">○ Conoscenze progredite della linguistica portoghese quali aspetti semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/portoghese); conoscenza degli sviluppi del portoghese contemporaneo nel mondo; riflessione metalinguistica.○ Comprensione di testi in lingua portoghese di livello B2 |
| <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> | <p>- Descrittore di Dublino 2: <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione (che cosa lo/la studente/studentessa sa fare al completamento dell'insegnamento ovvero quali sono le competenze che ha acquisito);</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali;○ saper individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il portoghese e l'italiano;○ saper risolvere problemi di transfer linguistico;○ Saper comprendere le varietà del portoghese. |
| <p>DD3-5 Competenze trasversali</p> | <p>- Descrittore di Dublino 3: <i>capacità critiche e di giudizio (Attività di comprensione auditiva e di lettura; attività di produzione scritta e orale).</i></p> <p>Autonomia di giudizio: <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ saper autovalutare le conoscenze acquisite;○ saper realizzare uno studio critico delle materie in questione;○ saper identificare e valutare le varietà diatopiche del portoghese contemporaneo;○ sviluppare una competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). <p>- Descrittore di Dublino 4: <i>capacità di comunicare quanto si è appreso (attività simulate mirate allo sviluppo, nello/a studente/studentessa, della capacità di comunicare/trasmettere quanto appreso); gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.</i></p> <p>Abilità comunicative <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ saper interagire al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. <p>- Descrittore di Dublino 5: <i>capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita (strumenti forniti affinché lo studente sappia, al termine dell'insegnamento: materiale autentico, materiale multimediale). Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</i></p> <p>Capacità di apprendere in modo autonomo <i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none">○ conoscere e ampliare le strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua portoghese; |



| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">○ utilizzare con sicurezza gli strumenti di apprendimento soprattutto multimediali;○ saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo. |
| Contenuti di insegnamento (Programma) | Tradurre testi in lingua portoghese (varietà europea, brasiliana e africana); Parte teorica: elementi di linguistica portoghese; norma e variazione nello spazio lusofono; analisi contrastiva tra il portoghese europeo, il portoghese del Brasile e il portoghese d'Africa; culture e strutture linguistiche del mondo lusofono mediante l'ausilio di testi e materiale audio-visuale; multiculturalismo e integrazione linguistica nei paesi di lingua portoghese; nozioni di grammatica portoghese con esercitazioni scritte e orali. |
| Testi di riferimento | <ul style="list-style-type: none">• ENDRUSCHAT, Annette – SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen, <i>Introdução Básica à Linguística do Português</i>, Lisboa: Edições Colibri, 2015.• AA.VV. <i>Línguas em Português. A Lusofonia numa visão crítica</i>. Porto, 2020.• MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa. Teoria, Aplicação e Investigação</i>. Lisboa: Ed. Colibri, 2014.• MATEUS, Maria Helena, <i>A língua portuguesa em mudança</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2007.• AA.VV., <i>Norma e variação</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2005.• COUTO, M., <i>Compêndio para desenterrar nuvens</i>, Lisboa: Editorial Caminho, 2023.• CASTELEIRO, João Malaca, <i>Gramática Aplicada – Português para Estrangeiros</i>, Lisboa: Texto Editora, 2014.• CUNHA, Celso-CINTRA, Lindley, <i>Breve Gramática do português contemporâneo</i>, Lisboa: Edições João Sá da Costa, Lisboa 1988.• SOUSA MARTINS, Ana, <i>Contos com nível (B1) e (B2)</i>, Lidel, 2017.• A. B. ALMEIDA, G. DUARTE, J. MEIRIM, <i>Quiosque literário</i>, Lidel, 2021. Dizionario monolingue portoghese |
| Note ai testi di riferimento | Durante e alla fine del corso saranno resi disponibili ulteriori materiali di studio sulla piattaforma Teams. |
| Materiali didattici | Materiale digitale del corso disponibile su Teams di Lingua e traduzione lingua portoghese 2 |

| | |
|---|---|
| Valutazione | |
| Modalità di verifica dell'apprendimento | Esame orale in lingua portoghese composto da una parte grammaticale e una parte teorica con traduzione di testi selezionati in lingua portoghese. Prova scritta propedeutica. L'esame scritto, da svolgersi in quattro ore, si compone di cinque sezioni che devono essere tutte interamente svolte: 1) traduzione di un testo dal portoghese all'italiano; 2) comprensione del testo a risposte aperte; 3) traduzione di frasi dall'italiano al portoghese; 4) competenza grammaticale; 5) produzione scritta in lingua portoghese. Non sono previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti. |
| Criteri di valutazione | Durante le prove di esame si verificheranno: <ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza e capacità di comprensione:<ul style="list-style-type: none">○ Acquisizione dei contenuti di insegnamento in lingua portoghese;○ Comprensione di testi in lingua portoghese di livello B2.• Conoscenza e capacità di comprensione applicate: |



| | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none">○ Competenza metalinguistica teorica e pratica.● Autonomia di giudizio:<ul style="list-style-type: none">○ Acquisizione della competenza valutativa e critica su tematiche del mondo lusofono.● Abilità comunicative:<ul style="list-style-type: none">○ Uso dei principali dati di informazione e di espressioni in lingua portoghese di livello B2.○ Organizzare un discorso efficace e lineare su contenuti studiati.○ Uso di un lessico specifico durante l'esposizione.● Capacità di apprendere:<ul style="list-style-type: none">○ Utilizzo di strumenti metodologici specifici di apprendimento e di ricerca autonoma. |
| Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>Il voto finale è attribuito in trentesimi.</p> <p>L'esame scritto si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18/30 risultante dalla media dei voti parziali (anch'essi in trentesimi) delle cinque sezioni componenti la prova scritta.</p> <p>Il superamento dell'esame scritto permette di accedere alla prova orale, superabile con votazione minima di 18/30. Il voto conseguito nella prova scritta contribuirà alla valutazione finale.</p> |
| Altro | |
| | . |